

الرب بعدما خلص الشعب من ارض مصر

يهودا 5:1 هل الرب ام يسوع ؟

Holy_bible_1

الشبهة

يهودا 5: أَنْ الرَّبِّ بَعْدَمَا خَلَّصَ الشَّعْبَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، (الفاندايك)

يمكننا القول بأنها واحده من الإختلافات النصية الهامة والخطيرة بالعهد الجديد التي لا يعلم عنها القارئ المسيحي العادي أي شيء علي الإطلاق ، فقراءة (الرب) ثابتة في كل الترجمات العربية كالمشتركة والكاثوليكية واليسوعية والحياة والبولسية حتي المُعتمده منها علي النسخ النقدية.

فبدلاً من قراءة (الرب - κύριος) فإن المخطوطات اليونانية وبعض الترجمات القديمة بالإضافة الي إقتباسات أبائية تطرح قراءة أخرى مغايره هي : (يسوع - Ἰησοῦς) وهي القراءة التي تشكل فكراً لاهوتياً غريباً مفاده ببساطة ان (يسوع) كان موجوداً جسدياً قبل الولادة العذراوية وهو الأمر المعارض للفكر الكنسي الحالي القائل بأن لقب (يسوع) هو إسم علم يشير إلي " الشخص التاريخي الذي عاش على الأرض "[40] ، وهو نفس الأمر الذي أكده العالم Osburn معترفاً بأنه لا توجد مواضع مشابهه في العهد الجديد تشير الي وجود (يسوع) كإشارة الي (المسيح) قبل الوجود في زمنية العهد القديم^[41]

ورغم أن قراءة (يسوع) تتمتع بأفضل الشهود كالفاتيكانية والسكندرية والقبطية الصعيدية والبحيرية والبولجيات والأثيوبية وكتابات جيروم وكيرلس الكبير وهيلاري ومارتر الشهيد وأرويجانوس وفقاً لهامش المخطوط 1739

واصفاً بروس متزجر إياهم بـ " أفضل الشهود خلال المخطوطات اليونانية والترجمات "[42] ، إلا أن أكثر علماء النقد يفضلون قراءة (الرب) .[43]

الرد

الترجمات المختلفة

العربي

الفانديك

5 فَأَرِيدُ أَنْ أُذَكِّرْكُمْ، وَلَوْ عَلِمْتُمْ هَذَا مَرَّةً، أَنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا خَلَصَ الشَّعْبَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، أَهْلَكَ أَيْضاً الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا.

الحياه

5 فالآن، أريد أن أذكركم بأمور تعرفونها. فأنتم تعرفون أن الرب، بعدما أنقذ الشعب من مصر، عاد فأهلك الذين لم يؤمنوا من ذلك الشعب.

السا ره

5 ومع أنكم تعرفون هذا كل المعرفة، فإني أريد أن تذكروا كيف أن الرب، بعدما خلص شعبه من أرض مصر، أهلك غير المؤمنين منهم،

اليسوعيه

5 أريد أن أذكركم، أنتم الذين عرفوا كل ذلك معرفة تامة، أن الرب، بعدما خلص شعبه من أرض مصر، أهلك من لم يؤمن.

المشتركة

يهو-1-5: ومع أنكم تعرفون هذا كلَّ المعرفةِ، فإني أريدُ أنْ تذكروا كيفَ أنَّ الرَّبَّ، بعدما خلَّصَ شعبَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ، أهلكَ غيرَ المؤمنينَ مِنْهُم،

البولسية

يهو-1-5: فأريدُ أنْ أذكركم، أنتم الذينَ يعرفونَ كلَّ هذا جيِّدًا، أنَّ الرَّبَّ، إذ خلَّصَ الشعبَ مِنْ أرضِ مِصرَ، أهلكَ بعدَ ذلكَ، الذينَ لم يؤمنوا؛

الكاثوليكية

يهو-1-5: أريدُ أنْ أذكركم، أنتم الذينَ عرفوا كلَّ ذلكَ معرفةً تامَّةً، أنَّ الرَّبَّ، بعدما خلَّصَ شعبَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ، أهلكَ منَ لم يؤمن.

ونلاحظ ان كل التراجم العربي كتبت كلمة الرب

التراجم الانجليزي

التي كتبت يسوع

Jud 1:5

(ASV) Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

(BBE) Now it is my purpose to put you in mind, though you once had knowledge of all these things, of how the Lord, having taken a people safely out of Egypt, later sent destruction on those who had no faith;

(Bishops) My mynde is therefore to put you in remembrance: forasmuch as ye once knowe this, howe that the Lorde, after that he had delyuered the people out of Egypt, destroyed the which afterward beleued not.

(CEV) Don't forget what happened to those people that the Lord rescued from Egypt. Some of them did not have faith, and he later destroyed them.

(Darby) But I would put you in remembrance, you who once knew all things, that the Lord, having saved a people out of *the* land of Egypt, in the second place destroyed those who had not believed.

(EMTV) But I want to remind you, though you once knew this, that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.

(Geneva) I wil therefore put you in remembrance, forasmuch as ye once knew this, how that the Lord, after that he had deliuered the people out of Egypt, destroyed them afterward which beleued not.

(GNB) For even though you know all this, I want to remind you of how the Lord once rescued the people of Israel from Egypt, but afterward destroyed those who did not believe.

(GW) I want to remind you about what you already know: The Lord once saved his people from Egypt. But on another occasion he destroyed those who didn't believe.

(ISV) Now I want to remind you, even though you are fully aware of these things, that the Lord who once saved his people from the land of Egypt later destroyed those who did not believe.

(KJV) I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

(KJV-1611) I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord hauing saued the people out of the land of Egypt afterward destroyed them that beleued not.

(KJVA) I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

(LITV) But I intend to remind you, you once knowing these things, that the Lord having saved a people out of the land of Egypt, in the second place destroyed the ones not believing.

(MKJV) But I intend to remind you, you once knowing these things, that the Lord having delivered a people out of the land of Egypt, in the second place destroyed the ones not believing.

(RV) Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, how that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

(Webster) I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

(WNT) I desire to remind you--although the whole matter is already familiar to you--that the Lord saved a people out of the land of Egypt, but afterwards destroyed those who had no faith.

(YLT) and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;

التي كتبت يسوع

(DRB) I will therefore admonish you, though ye once knew all things, that **Jesus**, having saved the people out of the land of Egypt, did afterwards destroy them that believed not.

(ESV) Now I want to remind you, although you once fully knew it, that **Jesus**, who saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.

التي كتبت الله

(Murdock) And I wish to remind you, though ye all know it, that **God**, after once rescuing the people from Egypt, again destroyed them who believed not.

النسخ اليوناني

(GNT) Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ **Κύριος** λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σῶσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν·

upomnēsai de umas boulomai eidotas umas apax touto oti o **kurios** laon ek gēs aiguptou sōsas to deuteron tous mē pisteusantas apōlesen

[IOYΔΑ 1:5 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics](#)

.....
ὕπομιμνήσκω δὲ ὑμεῖς βούλομαι εἶδω ἅπαξ πᾶς ὅτι **κύριος** λαός ἐκ γῆ Αἴγυπτος σῶζω ὁ δεύτερος ὁ μὴ πιστεύω ἀπόλλυμι

[IOYΔΑ 1:5 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....
Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ **Κύριος** λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σῶσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

[IOYΔΑ 1:5 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ **κύριος** λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σῶσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν

.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

.....
Ἐπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι κύριος λαὸν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,
.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας απαξ παντα οτι κυριος λαον εκ γης
αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντες απωλεσεν
.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ
γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν
.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ
γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν
.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ
γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν
.....

ΙΟΥΔΑ 1:5 Greek NT: Westcott/Hort

.....

υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας απαξ παντα οτι **κυριος** λαον εκ γης
αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

وكلها كتبت كيريوس اي الرب

المخطوطات

اولا التي تشهد لكلمة الرب

السينائية

من القرن الرابع

وصورتها

NON ENCAPRIOYF
 ESTINOPIANOCK
 AN'PIXCIOCK
 ΠΕΤΕΕΚΥΙΟΥΧΕΝΑ
 ΜΙΛΙΟΛΙΕΚΕΚΡ
 ΓΑΣΑΘΑΙΑΑΑΜΙ
 ΣΟΟΝΠΙΡΗΑΙΓ
 ΛΑΒΗΤΕΠΑΣΟΓΡ
 ΑΓΩΝΚΑΙΜΗΜΕ
 ΝΩΝΚΑΙΜΗΝΕΤΗ
 ΔΙΔΑΧΗΤΟΥΧΕΤΩΝ
 ΟΥΚΕΧΕΙΟΜΕΝ
 ΕΝΤΗΔΙΔΑΧΗΟΤΤ
 ΚΑΙΤΩΝΠΑΤΕΡΩΝ
 ΤΩΝΥΝΕΧΕΙΕΓΓΡ
 ΕΥΧΕΤΑΙΠΡΟΣΥΜ
 ΚΑΙΤΑΥΤΕΝΤΗΝ
 ΔΙΔΑΧΗΝΟΥΦΕΤΙ
 ΜΗΔΑΜΒΑΝΕΤ
 ΚΥΠΩΝΕΙΣΟΝΚΑ
 ΚΑΙΧΑΙΤΕΙΝΑΥΤ
 ΜΕΛΕΤΕΘΕΟΛΟΓ
 ΓΡΑΥΤΩΧΑΙΡΕΤ
 ΚΟΙΝΩΝΤΩΝΟΤ
 ΤΟΙΣΑΥΤΟΥΤΟΜΙ
 ΝΗΤΟΙΣΠΟΛΛΑΧ
 ΥΜΙΝΓΡΑΦΕΙΝΤ
 ΚΕΘΥΛΗΘΗΝΑΙ
 ΑΧΑΙΤΟΥΚΑΙΜΕ
 ΑΝΟCΑΛΛΑΧΕΛΠ
 ΖΩΤΕΝΕCΘΑΙΠ
 ΥΜΑΣΚΑΙCΤΟΜΑ
 ΤΗΠΡΟCΤΟΜΑΛΑ
 ΑΝCΑΝΑΗΧΑΡΑ
 ΕΝΩΝΗCΤΑΗΡ
 ΜΕΝΗΓΜΑCΠΕ
 ΤΕCΕΡΤΕΚΑΧΗ
 ΑΔΕΛΦΗCCΟΥΤΗ
 ΕΚΔΕΚΤΗC

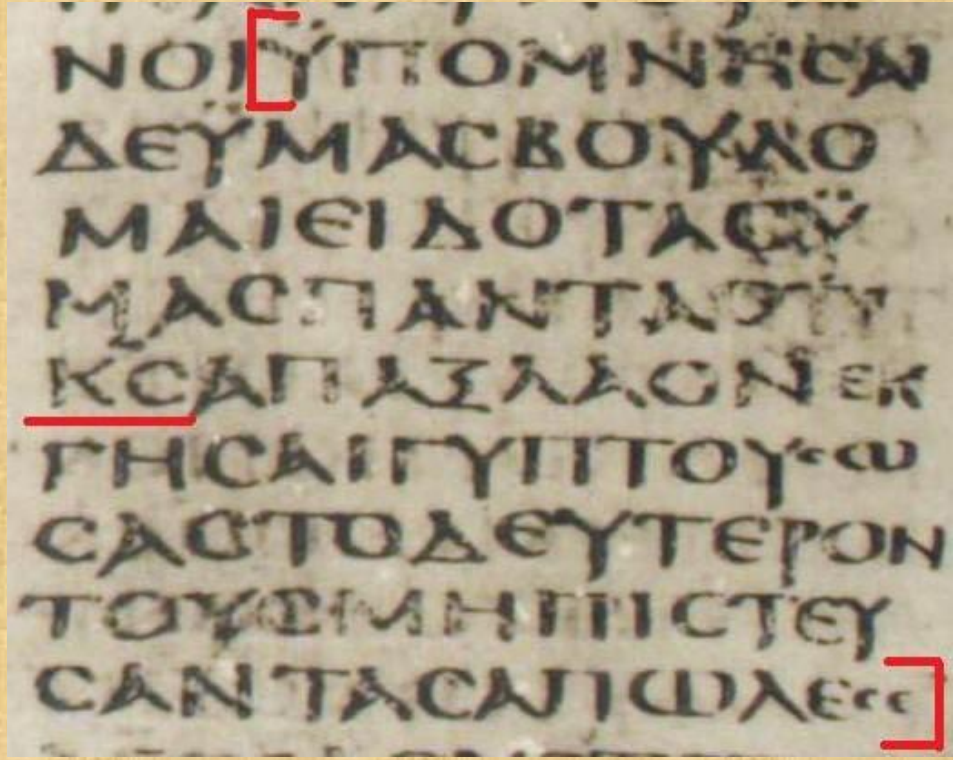
I-ANNY

ΟΙΠΡΕCΚΥΤΕΡΟCΙΝ
 ΤΩΔΙΑΠΗΠΩΟΝ
 ΤΩΔΑΠΩΕΝΑΝ
 ΘΙΛΑΙΗΠΕΙΡΗ
 ΠΑΝΤΩΝΕΥΧΟ
 ΚΑΙΥΓΙΑΙΝΕΙΝ
 ΚΛΩCΕΥΟΛΟΥ
 ΤΑΙCΟΥΗΓΥΧΗΕ
 ΧΑΡΗΝΑΙΑΝΕΡΧ
 ΜΕΝΩΝΑΛΕΚ
 ΚΑΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝ
 ΤΩΝCΟΥΠΙΛΛΗ
 ΘΕΙΑΚΑΘΩCΟΥ
 ΕΝΑΑΗΘΕΙΑΙC
 ΠΑΤΕΙΟΜΙΖΟΙΕ
 ΡΑΝΤΟΥΤΩΚΟΥ
 ΚΕΧΩΧΑΡΑΝΙΑ
 ΑΚΟΥΩΤΑΕΜΑΡ
 ΚΝΑΕΝΑΛΗΘΕΙΑ
 ΠΕΡΙΠΙCΤΟΥΝΙΑ
 ΑΓΑΠΗΤΕΓΗCΤ
 ΠΟΙΕΙCΘΕΝΕΡΙΑ
 CΗΕΙCΤΟΥCΑΔΕ
 ΦΟΥCΚΑΙΤΟΥΤΟ
 ΖΕΝΟΥCΟCΕΑΤ
 ΤΥΡΗCΑΝCΟΥΒΙΑ
 ΓΑΙΗΕΝCΘΠΙΟΝ
 ΕΚΚΑΙCΙΑCΟΥ
 ΚΑΛΩCΤΟΗCΕΤ
 ΠΡΟΠΕΜΤΑCΑΒ
 ΩCΤΟΥΟΥΠΕΡΗ
 ΓΑΡΤΟΥΟΝΟΜΑ
 ΕCΗΛΘΑΝΜΗC
 ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC
 ΑΠΟΤΩΝΕΘΝΙΚ
 ΗΜΕΙCΟΥΝΟΦΙΑ
 ΜΕΝΥΠΟΛΜΒΑ
 ΝΙΝΤΟΥCΤΟΙΟΤΤ
 ΙΝΑCΥΝΕΡΓΟΙΤ
 ΝΩΜΕΘΛΗΕΚ
 ΑΝΘ'ΚΕΓΡΑΜ
 ΤΗΗΕΚΑΝCΙΑ
 ΑΔΟΦΙΛΟΤΗC
 ΤΕΥΩΝΑCΤΩΝΑ
 ΟΤΡΕΦΗCΟΥΚΕΠ
 ΔΕΧΕΤΗΗΜΑCΑ
 ΚΟΥΤΟΕΑΝΕΜ

ΥΠΟΜΗΗCΩΔΥΤΗ
 ΓΑΡΓΑΛΙΤΟΙΕΙC
 ΠΟΝΗΡΟΙCΦΑΟΙ
 ΑΡΩΝΗΜΑCΚΑΙ
 ΑΡΚΟΥΜΕΝΟCΕΠ
 ΤΟΥΤΟΙCΟΥΤΕΧΡ
 ΕΠΙΔΕΧΕΤΕΤΟΤ
 ΑΔΕΛΦΟΥCΚΑΙ
 ΡΟΥΛΟΜΕΝΟΥC
 ΛΥΕΙΚΑΙΤΗCΕΚΩ
 CΙCΕΚΒΑΛΛΕΙΝΑ
 ΗΓΓΕΜΗΜΙΜΟΥ
 ΤΟΚΑΚΟΝΑΛΛΑΚ
 ΑΓΑΘΟΝΟΑΓΑΘΟ
 ΠΟΙΩΝΕΚΤΟΥC
 ΕCΠΝΟΚΑΚΟΙΗ
 ΩΝΟΥΧΕCΩΡΚΝ
 ΤΟΝΘΝΑΙΜΠΡ
 ΩΜΕΜΑΡΤΥΡΗΤ
 ΥΠΟΠΑΝΤΩΝΚ
 ΥΠΟΑΥΤΗCΤΗC
 ΛΗΘΙΑCΚΑΙΗΜΗ
 ΔΕΜΑΡΤΥΡΟΥΜ
 ΚΑΙΟΙΑCΟΤΗΜ
 ΤΥΡΙΑΗΜΩΝΑ
 ΛΗΘΗCΕCΤΗΝΑ
 ΛΑΒΙΧΟΝΓΡΑΜ
 ΑΛΑCΥΘΕΛΩΑΙΑ
 ΜΕΛΑΝΟCΚΑΚΑ
 ΑΛΑΟΥCΟΓΡΑΦ
 ΕΑΤΤΙΖΩΔΕΕΥΘ
 ΩCΙΔΕΗCΕΚΑΙ
 CΤΟΜΑΤΙΡΟCΕΤ
 ΜΑΛΛΑΗCΚΑΙΕΝ
 ΕΙΡΗΗΗCΟΙCΕΠΑ
 ΖΟΝΤΑΙCΕΟΙΦΙ
 ΑCΤΑCΑΝΤΟΥCΦΙ
 ΛΟΥCΚΑΤΟΝΟ
 ΜΑ

I-ANNY

ΙΟΥΑΛCΥΧΥΑΟΥΛ
 ΑΔΕΛΦΟCΔΕΙΑΚ
 ΒΟΥΤΟΙCΕΝΘΩ
 ΠΑΙΡΗΓΑΠΗΜ
 ΝΟΙCΚΑΙΥΧΩΤ
 ΤΗΡΗΜΕΝΟΙCΚΑΙ
 ΤΟΙCΕΛΕΟCΥΜΗ
 ΚΑΙΕΙΡΗΝΗΚΑΙ
 ΑΓΑΠΗΠΙΛΙΟΥΗ
 ΗΑΓΑΠΗΤΟΙ
 ΠΙCΑΝCΠΙΟΥΑΙΗ
 ΠΟΙΟΥΜΕΝΟCΤ
 ΓΡΑΦΕΙΝΥΜΙΝΠ
 ΡΗΡΕΚΟΙΝΗCΗ
 ΜΩΝCΩΤΗΡΙΑΚ
 ΕCΧΟΝΓΡΑΦΗΝ
 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝΕΠΑ
 ΤΩΝΙΖΕCΘΑΙΤΑ
 ΤΑCΤΑΡΑΛΛΟCΕΡ
 ΤΟΙCΑΠΟΙCΠΕΤ
 ΠΑΡΕCΕΥCΑΝΤ
 ΤΙΝΕCΑΝΘΡΩΠ
 ΟΙΚΑΠΑΛΑΙΠ
 ΤΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ
 ΤΟΥΤΟΚΡΙΜΑ
 CΕΒΕΙCΤΗΝΤΟΥ
 ΗΜΩΝΧΑΡΙΝΗ
 ΤΑΤΙΘΕΝΤΕCΕΡ
 CΕΑΝΑΝΚΑΤΟΝ
 ΜΟΝΟΝΑΕCΤΟ
 ΤΗCΚΑΙCΗΗΜ
 ΙCΧΑΡΝΟΥΜ
 ΝΟΥΠΤΟΜΗCΩ
 ΔΕΥΜΑCΡΟΥC
 ΜΑΙΕΙCΟΤΑC
 ΜΑCΠΑΝΤΑC
 ΚΑCΑΙΕΛΑCΝΕΚ
 ΓΗCΑΙΥΠΤΟΥC
 CΑCΤΟΔΕΥΤΕΡΩ
 ΤΟΥCΜΗΗCΤΕΥ
 CΑΝΤΑCΑΠΩΛΕ
 ΑΓΓΕΛΟΥCΤΕΟΥ
 ΜΗΤΗΡΗCΑΝΤ
 ΤΗΝΕΚΤΩΝΑΡ
 ΑΛΑΤΙΟΛΗΠΙΟΝ
 ΤΑCΤΟΙΔΙΟΝΟΙΚ
 ΤΗΡΙΟΝΕΙCΚΡΗΝ



وتشهد لكلمة كيريوس اي الرب

الافرايميه

من القرن الخامس *C

وايضا مخطوطات الخط الكبير

KLΨ

وايضا

0142 056 049

ومخطوطات الخط الصغير

307 326 431 436 453 630 808 1505 1611 2138 2200 2412 2495 104 181

326 330 436 451 629 945 1067 1175 1292 1409 1735 1844 1877 2127

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه

ورمزها

Byz

وهي تعد في هذا العدد بما يزيد عن 500 مخطوطه

وتمثل نص الاغلبية

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وايضا

I⁵⁹¹ I⁵⁹³

والترجمه السريانيه

syr^h

ونري تنوع المخطوطات وقدمها وكثرتها ما يؤيد كلمة الرب

اما بالمقارنه ببقية القراءات مثل

يسوع

فهي موجوده في

الاسكندرية والفاثيكانيه والفلجاتا وقله من المخطوطات اليوناني

الله

موجوده في

البشيتا وقله من المخطوطات اليوناني

اقوال الاباء

وملحوظه في البدايه

اقوال الاباء هي اقتباسات فقد تكون نصيه او ضمنيه وتبديل كلمة الرب بكلمة الله متساوي فهي لا تقطع

بكلمة الرب ولكن تكفي لاستثناء كلمة يسوع

القديس اكليمندوس الاسكندري

not that they might become impious, but that, being now impious, they were ordained to judgment. “For the Lord God,” he says,³⁷⁵⁴ **Ver. 5.** “who once delivered a people out of Egypt, afterward destroyed them that believed not;”

ويذكر الرب ولكن يضيف الرب الاله

والقائمه التي قدمها ريتشارد ويلسون

وهم ذكروا الرب

Ephraem

Ps-Oecumenius

Theophylact

التحليل الداخلي

يقول المشكك

الدليل الداخلي:

وفقاً لقاعده النقد العامة التي أشرنا اليها في الحالة الاولى (يهوذا 4) فإن القراءة (2) هي القراءة الأصلب عند العديد من العلماء كما أقر بذلك واضعوا نسخه النت بايبل " قراءة (يسوع) تعتبر القراءة الأصلب عند العديد من الباحثين "[50]

وتعليق نت بايبل الكامل (وهي نسخه نقديه وليست تقليديه وتشهد دائما ضد النص التقليدي) بدون اقتطاع هو

24tc † The reading Ἰησοῦς (Ihsous, “Jesus”) is deemed too hard by several scholars, since it involves the notion of Jesus acting in the early history of the

nation Israel. However, not only does this reading enjoy the strongest support from a variety of early witnesses (e.g., A B 33 81 1241 1739 1881 2344 *pc vg co Or*^{1739mg}), but the plethora of variants demonstrate that scribes were uncomfortable with it, for they seemed to exchange κύριος (*kurios*, “Lord”) or θεός (*qeos*, “God”) for Ἰησοῦς (though ج⁷² has the intriguing reading θεὸς Χριστός [*qeos Cristos*, “God Christ”] for Ἰησοῦς). In addition to the evidence supplied in NA²⁷ for this reading, note also {88 322 323 424^c 665 915 2298 *eth Cyr Hier Bede*}. As difficult as the reading Ἰησοῦς is, in light of v. 4 and in light of the progress of revelation (Jude being one of the last books in the NT to be composed), it is wholly appropriate.

قراءة يسوع صعبه جدا لعديد من الكتاب حيث يدخل طبيعة يسوع يعمل من بداية تاريخ شعب اسرائيل .
ولكن ليس لانها مدعومه باقوي تدعيم (وهذا ما اثبت خطوه في الدليل الخارجي) خارجي متنوع مثل
الاسكندرية والفاتيكانية وغيرها ولكن لوجود عدة اختلافات جعلت الكتاب غير مستريحين لهذه القراءة
فبدل بعضهم كلمة يسوع الي الرب او الله او مثل 72 التي تحتوي علي الرب الاله وكما يقول نستل الاند
عن هذه القراءة هي قراءه صعبه في ضوء الاربع اختلافات وفي ضوء تقدم الرويا

sn The construction *our Master and Lord, Jesus Christ* in v. 4 follows Granville Sharp’s rule (see note on *Lord*). The construction strongly implies the deity of Christ. This is followed by a statement that *Jesus* was involved in the salvation (and later judgment) of the Hebrews. He is thus to be identified with the Lord God, Yahweh. Verse 5, then, simply fleshes out what is implicit in v. 4.

وتركيب رئيسنا الرب يسوع المسيح في عدد 4

1: 4 لانه دخل خلصة اناس قد كتبوا منذ القديم لهذه الدينونة فجار يحولون نعمة الهنا الي الدعارة و

ينكرون السيد الوحيد الله و ربنا يسوع المسيح

وتبعا لقاعدة جرانفيل (ملحوظه علي كلمة الرب) التركيب يدعم مهمة المسيح وخلص يسوع (عدد 4)

ودينونة اليهود فيعرف بالرب الاله في عدد 5 فلا يوجد الجسد

المقصود

نسخة نت بايبل هي نسخه نقديه ولكن لم تقل ما ذكره المشكك فهو عدم امانه منه فرغم مخالفتها للنص التقليدي المسلم ونص الاغلبيه ولكنها وضحت انها قراءه غير مقبوله لكثيرين

بل ان صعوبتها تصل الي مرحلة الإستحالة كما عبر عن ذلك بروس متزجر قائلاً:
((اغلبية اللجنة كان رأيهم انها قراءه الأصبعب الي حد الإستحاله))^[51]

ver. 5 pa,nta o[ti @o`# ku,rioj a[pax {D}

Despite the weighty attestation supporting VIhsou/j (A B 33 81 322 323 424^c 665 1241 1739 1881 2298 2344 vg cop^{sa, bo} eth Origen Cyril Jerome Bede; o` VIhsou/j 88 915), a majority of the Committee was of the opinion that the reading was difficult to the point of impossibility, and explained its origin in terms of transcriptional oversight (k=c= being taken for i=c=). It was also observed that nowhere else does the author employ VIhsou/j alone, but always VIhsou/j Cristo,j. The unique collocation qeo.j Cristo,j read by \hat{i}^{72} (did the scribe intend to write qeou/ cristo,j, “God’s anointed one”?) is probably a scribal blunder; otherwise one would expect that Cristo,j would be represented also in other witnesses.

بغض النظر عن ثقل المخطوطات التي تشهد لكلمة يسوع مثل الفاتيكانية والاسكندرية وغيرها غالبية من اللجنة كان رأيهم ان هذه القراءه صعبه الي درجة المستحيل وفسروا مصدرها وهو مافوق رؤيه للكتابه (اي تفسير للنساخ) ولوحظ ان كلمة يسوع لم يستخدمها الكاتب (يهوذا الرسول) ولا مره منفرده ولكن باستمرار يسوع المسيح وقراءة يسوع المسيح هي قراءه منفرده لمخطوطه 72 كممسوح ؟ وهي غالبا من مزج النساخ ولو كانت صحيحة لكانت وجدت في مخطوطات اخري

إلا ان تلك الصعوبة تواجهها صعوبة اخري تتمثل في تعارض القراءة (2) مع أسلوب الكاتب ، ففي كل مرة يتعرض فيها الكاتب الي لفظ (يسوع) فإنه يقترنه دوماً بلقب (المسيح) وذلك في الأعداد 1 مرتين ، 4 ، 17 ، 21 ، 25^[52] ، وهو ما اتخذه العلماء كحجه في اختيارهم لقراءة (الرب)^[53] ، من خلال قاعده أسلوب الكاتب وفكره والتي تنص علي ((أي قراءة نصية تتفق مع اسلوب المؤلف وإستعماله في اماكن اخري هي الأرجح لكي تكون اصلية أكثر من قراءة لا تتفق احرفها مع الإستعمال العام))^[54]

وهذا بالفعل يثبت ان قراءة الرب هي الصحيحة والاعداد التي تؤكد ذلك

1:1 يهوذا عبد يسوع المسيح و اخو يعقوب الي المدعوين المقدسين في الله الاب و المحفوظين ليسوع المسيح

1:4 لانه دخل خلصة اناس قد كتبوا منذ القديم لهذه الدينونة فجار يحولون نعمة الهنا الي الدعارة و ينكرون السيد الوحيد الله و ربنا يسوع المسيح

1:17 و اما انتم ايها الاحباء فاذكروا الاقوال التي قالها سابقا رسل ربنا يسوع المسيح

1:21 و احفظوا انفسكم في محبة الله منتظرين رحمة ربنا يسوع المسيح للحياة الابدية

1:25 الاله الحكيم الوحيد مخلصنا له المجد و العظمة و القدرة و السلطان الان و الي كل الدهور امين

وبالطبع كلمة الرب استخدمت كثيرا في العهد الجديد وبخاصه بالسيد المسيح نفسه عن نفسه ولذلك صعب تغييرها وهذا يقوله المشكك ولكنه يعود ويخالف نفسه

فضلاً عن ان ميل النساخ لتغيير لفظ (qeo.j) الي أخري هو من الأمور الصعبة في عادات النساخ^[55] ، وهو ما يُضعف من فرصة القراءة (3) إلا ان الدعم الغير مباشر من القراءة (4-1)^[56] لها يمثل حاجز قوياً امام رفض مثل هذا التبرير بالإضافة الي ثبوتها في الترجمات المختلفة.

ولا اتفق مع المشكك بالطبع فهذه الادله الداخليه مع الادله الخارجييه التي قدمتها تثبت اصالة كلمة الرب

هل أخطأ النساخ في قراءة kc فكتبها Ic ؟

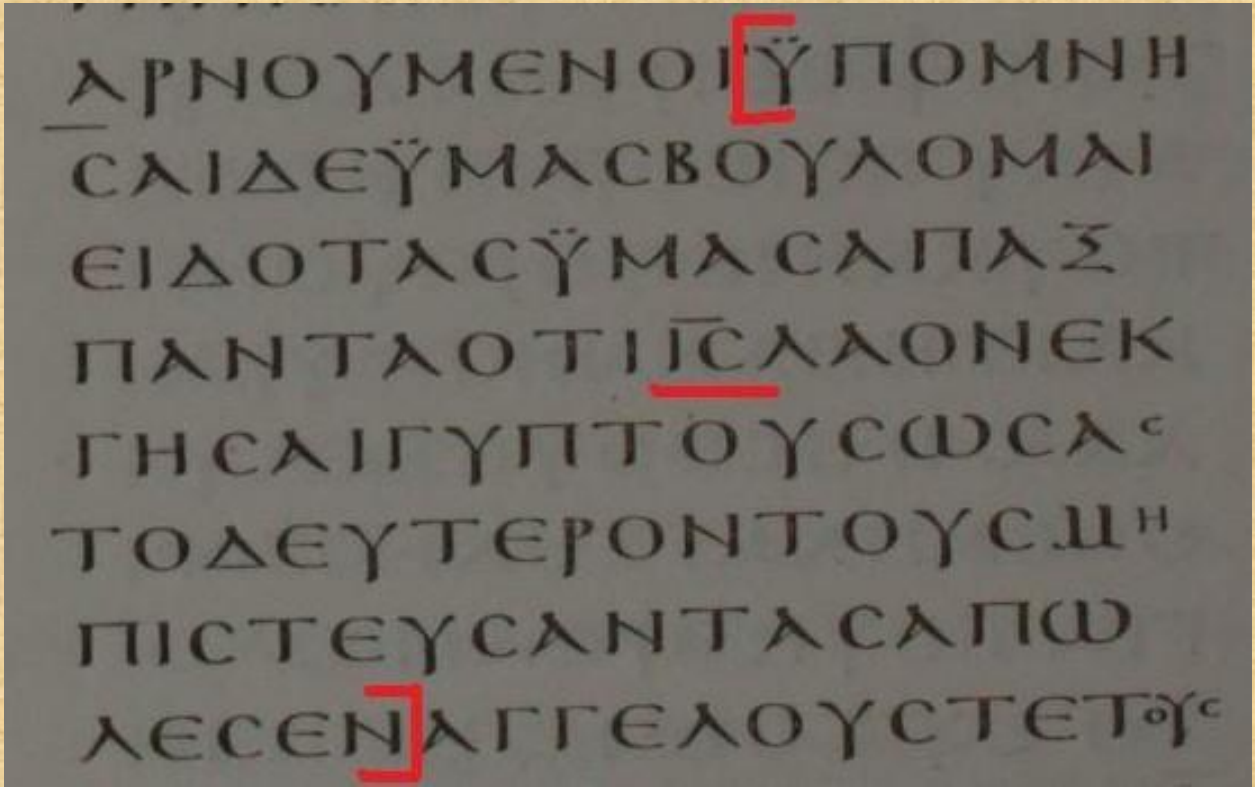
رغم انه لا يفسر كيفية إنتقال نفس الخطأ العرضي في هذا التوزيع الجغرافي الكبير (القبطي – اللاتيني –

الأثيوبي) إلا انه يعد تبريراً مفضلاً عن كثير من العلماء.^[57]

لماذا إذا يعتمد الناسخ الي تغيير (يسوع) اذا كانت هذه هلي القراءة الأصلية ؟

وبالفعل نجد ان الفاتيكانية

وصورتها



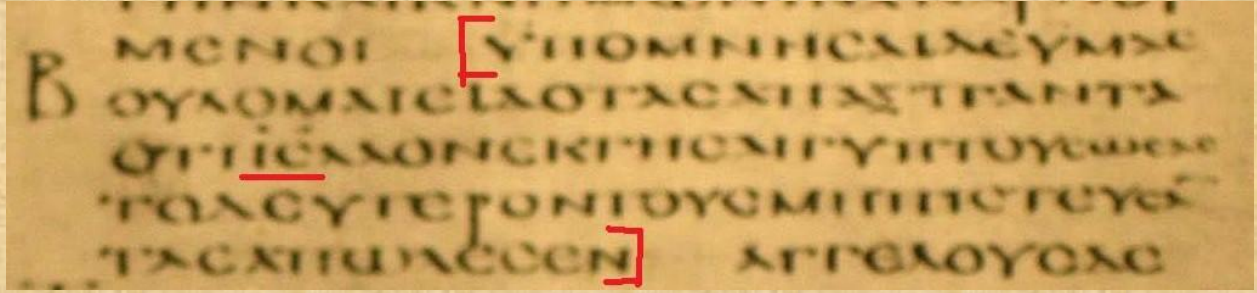
وبالفعل مكتوب باسلوب اختصار وهو خطأ في حرف واحد صغير فمن حرفين كبا سجما اختصار كيريوس

الي يوتا سجما اختصار ايسوس هو خطأ صغير وقد يكون الناسخ اخطأ نقلا من العدد السابق (4)

فاختصر الي ايسوس بدل من كيريوس

ونفس الموقف في الاسكندرية

وصورتها



ونري نفس الاختصار

وهذا ينطبق علي الكثير من المخطوطات اليونانيه التي نقلت منهم

ويكمل المشكك ويذكر نظريات انصار النص النقدي فقط وغالبية اراؤهم مرفوضه بالنسبه للاغلبيه الذين

هم تقليديين

وتعليق بعض النقديين ايضا يقول (لكي اوضح انه ليس كما ذكر المشكك)

COMMENTS: a majority preferred the reading found in the text and explained the reading "Jesus" as a mistake of the eye, since there is only one letter difference between the Greek abbreviations for "Lord" and "Jesus."

الغالبية يفضلون قراءه (الرب) الموجوده في النص ويفسرون بان قراءه يسوع خطأ وهو خطأ من عين

الناسخ بسبب اختلاف حرف واحد في اختصار اليوناني بين الرب ويسوع

وغيرهم كثيرين يؤكدون نفس الامر

ويبقى النص التقليدي صحيح ومثبت بالتحليل الخارجي والداخلي

والمجد لله دائما